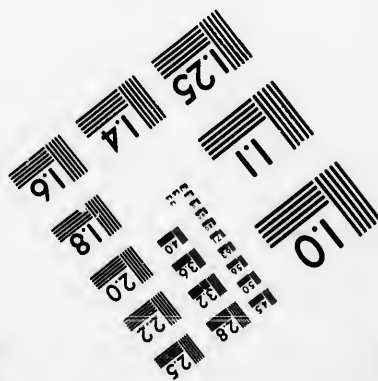
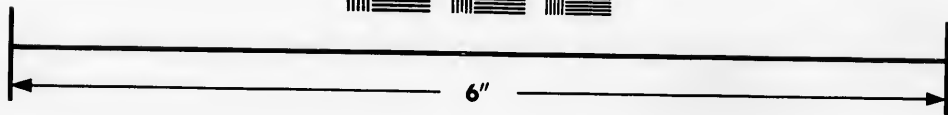
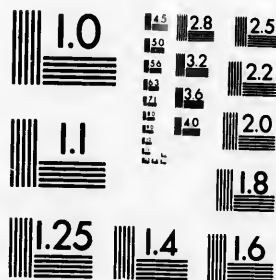


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1993**

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Coloured pages/  
Pages de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Pages damaged/  
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/  
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/  
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/  
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /  
Le titre de l'en-tête provient:

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: /

Commentaires supplémentaires: Une partie du titre de la couverture est cachée par un étiquette. Texte en français et en anglais sur chaque page.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

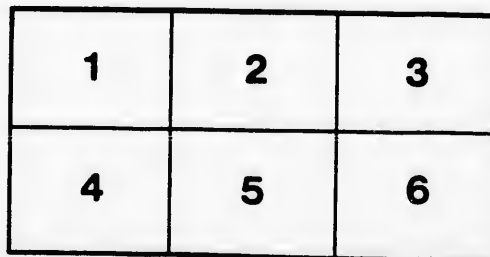
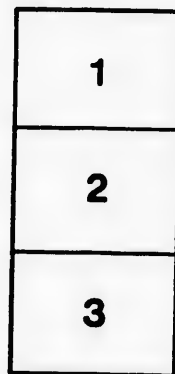
Bibliothèque générale,  
Université Laval,  
Québec, Québec.

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque générale,  
Université Laval,  
Québec, Québec.

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

L. Rares  
PC  
2460  
G168  
1800z

LLICISMES

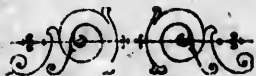
ET

ANGLICISMES

CLASSE

DE

QUATRIÈME



MERCIER & CIE.,  
IMPRIMEURS, LIBRAIRES ET RELIEURS  
17-23, Côte du Passage.

G

# GALLICISMES

ET

# ANGLICISMES

PC

2460

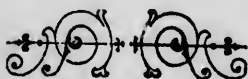
G168

1800z

CLASSE

DE

# QUATRIÈME



MERCIER & CIE.,  
IMPRIMEURS, LIBRAIRES ET RELIEURS  
17-23, Côte du Passage.



- 1 C'  
ce r
- 2 Ne  
à l'
- 3 Le  
abo
- 4 Il  
fair
- 5 Ec  
de
- 6 De  
affa
- 7 Il  
fair
- 8 Ve  
fair
- 9 S'y  
affa
- 10 Je  
l'aff
- 11 De
- 12 Au  
gui  
foin
- 13 To  
air c
- 14 Je  
vos
- 15 Je  
alle



## GALLICISMES ET ANGLICISMES

- |                                                         |                                                      |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1 C'est à lui d'empêcher ce malheur.                    | 1 It lies with him to prevent such a calamity.       |
| 2 Nous avons une voiture à l'heure,—au mois.            | 2 We have a carriage by the hour,—by the month       |
| 3 Le cerf était déjà aux abois.                         | 3 The stag was already at bay.                       |
| 4 Il essayait de vous en faire accroire.                | 4 He was trying to impose upon you.                  |
| 5 Ecrivez-lui pour l'acquies de votre conscience.       | 5 Write to him to set your conscience at rest.       |
| 6 De rien vous faites une affaire.                      | 6 You make mountains out of molehills.               |
| 7 Il a bien mené son affaire.                           | 7 He brought his pigs to a good market.              |
| 8 Votre frère fait des affaires d'or.                   | 8 Your brother is coining money.                     |
| 9 S'il recommence, il aura affaire à moi.               | 9 If he does it again, I shall give it him in style. |
| 10 Je crois que cela fera l'affaire,                    | 10 I think that will do.                             |
| 11 Defense d'afficher.                                  | 11 Stick no bills.                                   |
| 12 Autant chercher une aiguille dans une botte de foin. | 12 As well look for a needle in a haystack.          |
| 13 Tout, aujourd'hui, a un air de fête.                 | 13 Everything, to day, wears a holiday look.         |
| 14 Je vois que vous aimez vos aises.                    | 14 I see you like to have every comfort.             |
| 15 Je l'ai pris comme pisaller.                         | 15 I took it as a make-shift.                        |

- |                                                    |                                                         |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 16 J'aime mieux aller à cheval qu'en voiture.      | 16 I prefer riding to driving.                          |
| 17 Il était près de rendre l'âme.                  | 17 He was ready to give up the ghost.                   |
| 18 Il s'est toujours montré mon ami.               | 18 He always stood my friend.                           |
| 19 Il m'avait pris en amitié.                      | 19 He had conceived an affection for me.                |
| 20 Je m'en moque comme de l'an 40.                 | 20 I do not care one iota about it.                     |
| 21 Il a de l'antipathie pour moi.                  | 21 He bears me hard.                                    |
| 22 J'ai fait appel à leur générosité.              | 22 I appealed to their generosity.                      |
| 23 J'ai fait mon apprentissage chez un cordonnier. | 23 I have served my apprentice to a shoe-maker.         |
| 24 Rien ne l'arrête.                               | 24 He sticks at nothing.                                |
| 25 Son arrêt de mort était signé.                  | 25 His death-warrant was signed.                        |
| 26 Je ne suis pas aujourd'hui dans mon assiette.   | 26 I am rather out of sorts, to day                     |
| 27 On croit qu'il a attenté à ses jours.           | 27 He is thought to have laid violent hands on himself. |
| 28 Je m'en fais d'avance un véritable plaisir.     | 28 I look forward to it with pleasure.                  |
| 29 Je ne sais pourquoi il m'a pris en aversion.    | 29 I don't know why he has taken a dislike to me.       |
| 30 Il serait temps d'aviser                        | 30 It is time to see about it.                          |
| 31 N'ayez pas peur le chien ne vous mordra pas.    | 31 Do not be afraid the dog will not bite you.          |

32 Il  
fait  
33 Il  
d'en  
lèg  
34 Lo  
ils  
gag  
35 Ne  
bai  
36 On  
en  
37 Ve  
par  
38 C'  
val  
39 Je  
bles  
40 Ce  
pag  
41 Je  
bien  
42 C'  
en  
43 Il  
trav  
44 Po  
la b  
45 L'  
fès

ding to dri-  
ly to give up  
stood my  
ceived an af-  
e.  
re one iota  
hard.  
their gene-  
ed my ap-  
shoe-maker.  
nothing.  
arrant was  
ut of sorts,  
t to have  
hands on  
l to it with  
v why he  
like to me.  
e about it.  
id the dog  
ou.

32 Il a eu l'adresse de le  
faire parler.

33 Il n'a pas les moyens  
d'envoyer son fils au col-  
lège.

34 Lorsque nous arrivâmes  
ils avaient déjà plié ba-  
gage.

35 Nos actions sont en  
baisse.

36 On lui confierait de l'or  
en barres.

37 Votre argument pêche  
par la base.

38 C'est là son grand che-  
val de bataille

39 Je vois bien où le bât le  
blesse

40 Ce vieillard bat la cam-  
pagne.

41 Je le lui ai dit bel et  
bien

42 C'est une belle besogne,  
en vérité.

43 Il a mené à bien tous les  
travaux qu'il a entrepris.

44 Pourquoi vous échauffer  
la bile pour si peu.

45 L'orateur les avait chauf-  
fés à blanc

32 He was clever enough  
to make him speak.

33 He cannot afford to send  
his son to school.

34 When we arrived, they  
had already struck their  
tents

35 Our shares are at a dis-  
count.

36 One would trust him  
with untold gold.

37 Your argument is false  
at bottom.

38 That is <sup>his</sup> main point.

39 I see very well where  
the shoe pinches.

40 That old man's mind is  
wandering

41 I told him so right out.

42 A fine piece of business  
indeed.

43 All the works he has  
undertaken have proved  
a success.

44 Why should you put  
yourself out for such a  
trifle ?

45 The orator had got them  
up to a white heat.

- 46 Il est sorti du procès blanc comme la neige  
47 Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur  
48 C'est un des gros bonnets de la ville  
49 Ils tiraient sur nous à boulets rouges.  
50 Il perdit son argent en jouant à la Bourse.  
51 Ils avaient de la peine à joindre les deux bouts.  
52 Ils se promenaient bras-dessus bras dessous.  
53 Cette étonnante nouvelle m'avait cassé bras et jambes.  
54 Il semble braver l'opinion publique.  
55 Il faut qu'il soit tenu en bride.  
56 Il s'est brouillé avec toute sa famille.  
57 Cette histoire à fait grand bruit dans le monde.  
58 Ce mot lui brûle la langue.  
59 On se prête à ses moindres caprices.
- 46 He came out of the trial whitout a stain.  
47 One must look at things in their best light.  
48 He is one of the big wigs of the town.  
49 Thy were firing red-hot balls at us.  
50 He lost his money by speculating in the funds.  
51 They found some difficulty in making both ends meet.  
52 They were walking arm, in arm.  
53 This extraordinary piece of news quite took away my breath.  
54 He seems to set public opinion at defiance.  
55 He must be kept in hand.  
56 He has fallen out with all his family.  
57 That story had created quite a sensation in the world.  
58 That word blisters his tongue.  
59 They humour him to the top of his bent.

60 J'ai  
tes s  
61 Vou  
blan  
62 Je  
de co  
63 Il s  
enna  
64 Je  
rémo  
65 Je  
char  
66 Vo  
chap  
67 Il e  
mon  
68 Je  
de m  
69 No  
rebr  
70 Je  
qua  
71 Il  
qui  
72 Il  
nuit  
73 Le  
clos  
74 Il  
joie  
75 Il  
au c

of the trial  
ain.  
ok at things  
ight.  
he big wigs  
ing red-hot  
money by  
the funds.  
some diffi  
king both  
lking arm,  
nary piece  
took away  
set public  
nce.  
kept in  
out with  
d created  
on in the  
isters his  
him to  
ent.

60 J'aime que l'on joue car-  
tes sur table.  
61 Vous a-t-il donné carte  
blanche ?  
62 Je m'en ferais un cas de  
de conscience.  
63 Il sortit de prison moy-  
ennant caution.  
64 Je l'ai renvoyé sans cé-  
rémonie.  
65 Je lui dois une belle  
chandelle.  
66 Vous n'avez pas voix au  
chapitre.  
67 Il est a charge à tout le  
monde.  
68 Je ne peux pas faire cela  
de mon propre chef.  
69 Nous fûmes obligés de  
rebrousser chemin.  
70 Je n'y vais jamais par  
quatre chemins.  
71 Il y a quelque chose  
qui cloche.  
72 Il revint chez lui à la  
nuit close.  
73 Le procès fut jugé à huis  
clos.  
74 Il s'en est donné à cœur  
joie.  
75 Il est obligé de voyager  
au cœur de l'hiver.

60 I like people to act in a  
straight forward way.  
61 Has he given you leave  
to act as you like ?  
62 I should make a scruple  
of it.  
63 He left prison on bail.  
64 I sent him away off hand.  
65 I have great cause to be  
thankful to him.  
66 You have no voice in  
the chapter.  
67 He is a burden to every  
body.  
68 I cannot do that on my  
own account.  
69 We were obliged to re-  
trace our steps.  
70 I never mince matters.  
71 There is a screw loose  
somewhere.  
72 He returned home at  
night-fall.  
73 The case was judged in  
secret.  
74 He went in for it to his  
heart's content.  
75 He is obliged to travel  
in the depth of winter.

- 76 Il a fait contre fortune bon cœur. 76 He set a good face on a bad matter.
- 77 Pour comble de malheur ils étaient tous absents. 77 To crown our misfortune they were all away.
- 78 Il prend tout pour de l'argent comptant. 78 He always takes everything in earnest.
- 79 J'ai un petit compte à régler avec lui. 79 I have a bone to pick with him
- 80 J'ai donné congé à mon domestique. 80 I have given my servant warning,
- 81 Vous êtes ici en pays de connaissance 81 You are here among friends
- 82 Les piqueurs sonnaient du cor 82 The whippers-in were winding the horn.
- 83 Voilà quinze jours que je le demande à cor et à cri. 83 I have been crying for it this last fortnight.
- 84 Le navire fut perdu corps et biens 84 The ship was lost with crew and cargo.
- 85 Il coule des jours tranquilles. 85 He spends a quiet time of it
- 86 Il lui donna le coup de grâce 86 He gave him the finishing stroke.
- 87 Donnez-moi un coup de main, s'il vous platt. 87 Lend a hand, if you please.
- 88 Nous entendîmes un coup de fusil 88 We heard the report of a gun.
- 89 Ne vous laissez pas ainsi couper l'herbe sous le pied 89 Don't allow yourself to be cut out like that
- 90 Je ne suis pas au courant de cette affaire. 90 I am not acquainted with this business

91 Il é  
rant  
92 Il f  
gent  
temp  
93 Cro  
sois c  
94 Ils  
depu  
95 J'ai  
dise  
96 J'av  
vert,  
payé  
97 Le  
98 C'e  
crian  
99 Cet  
quer  
100 C'  
vieil  
101 Je  
barr  
102 Je  
très  
103 Pr  
couv  
104 Il  
au d

- |              |                               |                             |
|--------------|-------------------------------|-----------------------------|
| od face on a | 91 Il écrit toujours au cou-  | 91 He always writes off     |
| ur misfortu- | rant de la plume.             | hand.                       |
| all away.    | 92 Il faut beaucoup d'ar-     | 92 One requires a great     |
| takes every- | gent pour vivre par le        | deal of money to live       |
| nest.        | temps qui court               | now-a-days                  |
| one to pick  | 93 Croyez-vous donc que je    | 93 Do you think I am made   |
| my servant   | sois cousu d'or ?             | of money ?                  |
| ere among    | 94 Ils sont à couteaux tirés  | 94 They have long been at   |
| ers-in were  | depuis longtemps.             | daggers drawn               |
| morn.        | 95 J'ai acheté ces marchan-   | 95 I bought these goods at  |
| rying for it | dises au prix coûtant         | cost price.                 |
| ight.        | 96 J'avais le gîte et le cou- | 96 I was housed and fed,    |
| s lost with  | vert, mais je n'étais pas     | but was not paid.           |
| o.           | payé                          |                             |
| quiet time   | 97 Le crédit fut voté.        | 97 The grant of money was   |
| the finish-  | 98 C'est une injustice        | voted.                      |
| d, if you    | criante.                      | 98 It is a burning shame    |
| report of    | 99 Cet enfant est joli à cro- | 99 What a duck of a child ! |
| yourself to  | quer                          |                             |
| that         | 100 C'est une querelle de     | 100 It is a quarrel of old  |
| acquainted   | vieille date                  | standing.                   |
| ess          | 101 Je ne pouvais me de-      | 101 I could not get rid of  |
|              | barrasser de lui.             | him.                        |
|              | 102 Je l'ai trouvé seul et    | 102 I found him alone and   |
|              | très découragé.               | very much down in the       |
|              |                               | mouth                       |
|              | 103 Prenez garde, vous dé-    | 103 Take care, you are      |
|              | couvrez votre jeu.            | showing your hand.          |
|              | 104 Il fit peindre la maison  | 104 He had the house paint- |
|              | au dedans et au dehors.       | ed inside and out.          |

- 105 Sa mémoire commence à lui faire défaut. 105 His memory is beginning to fail him. 19 Je les de
- 106 Tous mes projets ont été déjoués. 106 All our plans have been knocked on the head. 20 Il e diable
- 107 Le voleur fut pris en flagrant délit. 107 The thief was caught in the very act. 21 Je v tenir
- 108 Au demeurant je suis assez satisfait. 108 Taking all in all, I am pretty well satisfied. 22 Tou vienn
- 109 Ce chien le déchirait à belles dents. 109 The dog was tearing it to pieces. 23 Je jourd
- 110 Il resta une demi-heure sans desserrer les dents. 110 He remained half an hour without opening his lips. 24 Je du do
- 111 Tous les employés étaient sur les dents. 111 All the clerks were tired out. 25 Je dorm
- 112 On n'acquiert l'expérience qu'à ses dépens. 112 One only gains experience at one's own expense. 26 Il r ser to dos.
- 113 Il l'apprendra à ses dépens. 113 He will learn it at his cost. 27 C'e ble e
- 114 Son oncle le déshérita complètement. 114 His uncle cut him off with a shilling. 28 Je honn
- 115 Tout était en désordre dans la maison. 115 Everything in the house was at sixes and sevens 29 Vo beau
- 116 Dans cette affaire vous avez eu le dessus, le dessous. 116 In that business you got the best—the worst of it. 30 Di l'acte
- 117 Quant à cela, j'en fais mon deuil. 117 As to that, I have quite given in up. 31 L'H de pl
- 118 Il ne pensait pas que son secret serait dévoilé. 118 He did not think his secret would be brought to light. 32 Il de l'e



- ory is begin- 119 Je désirais lui rendre  
him. les derniers devoirs. 119 I wished to pay him, a  
last tribute of respect.
- ans have been 120 Il est venu ici faire le 120 He came here and ma-  
the head. diable à quatre. de a fearful row.
- was caught 121 Je vous conseille de le 121 I advise you to keep  
act. tenir à distance. him at arm's length.
- in all, I am 122 Tous, sans distinction 122 All and sundry come  
atisfied. viennent lui rendre visite to pay him a visit.
- as tearing it 123 Je l'ai fait, mais au- 123 I did it, but now I  
ed half an jourd'hui, je m'en mords curse my folly.
- opening his les doigts. 124 I brought his mistake  
clerks were 124 Je lui ai fait toucher home to him.
- gains expe- 125 Je puis maintenant 125 I can now sleep soun-  
e's own ex- dormir sur les deux oreil- dly.
- rn it at his les. 126 You must not allow  
cut him off 126 Il ne faut pas vous lais- yourself to be sat upon.
- g. ser tondre la laine sur le 127 It is a double-meaning  
in the hou- dos. sentence.  
and sevens 127 C'est une phrase à dou- 128 I don't call his honesty  
siness you ble entente. into question.
- the worst 128 Je ne mets pas sont 129 A pretty mess you are  
have quite 129 Vous voilà dans de in !  
think his 130 Dites-lui de dresser 130 Tell him to draw up  
be brought 130 l'acte. the deed.
- 131 L'héritage lui revient 131 The inheritance is his  
de plein droit. by right.
- 132 Il faudra qu'il mette 132 He will have to lower  
de l'eau dans son vin. his tone,—hispretentions.

- 133 Son entreprise a fini par échouer. 133 His undertaking came to grief in the end.
- 134 Il a refusé d'écouter leurs prières. 134 He turned a deaf ear to their supplications.
- 135 Il fut écrasé par un omnibus. 135 He was run over by an omnibus.
- 136 Nous avons des emplettes à faire. 136 We have some shopping to do.
- 137 Ce tableau avait été vendu aux enchères. 137 This picture had been sold by auction.
- 138 Il est fort enclin à la médisance. 138 He is much given to talking scandal.
- 139 J'avais perdu mes clefs et je fus obligé d'enfoncer ma porte. 139 I had lost my keys, and I had to break open my door.
- 140 Il s'engage à livrer les marchandises franc de port. 140 He undertakes to deliver the goods carriage paid.
- 141 Ils ont eu de la peine à s'entendre. 141 They had some difficulty in coming to terms.
- 142 Il est fort entendu en pareille matière. 142 He is very well acquainted with those things.
- 143 Vous pouvez laisser la porte entrebailée. 143 You may leave the door ajar.
- 144 Faites entrer ce monsieur. 144 Show that gentleman in.
- 145 Tous les habitants de la ville furent passés au fil de l'épée. 145 All the inhabitants of the town were put to the sword.

46 C'est honnêt  
ve.  
47 Les  
nent p  
sauver  
48 Le  
lentem  
49 Vou  
bonne  
50 Il é  
l'excès  
51 Vou  
bon ex  
52 Les  
tenant  
53 Je  
prom  
faim d  
54 Il  
ne pa  
55 Cet  
pas fa  
56 Il  
l'affai  
57 Je  
repos  
58 Ce  
à fau  
59 Mo  
la gla

- 146 C'est un homme d'une honnêteté à toute épreuve.  
146 He is a man of answering honesty.
- 147 Les médecins ne donnent pas d'espoir de le sauver.  
147 The doctors hold out no hopes of saving him.
- 148 Le malade s'éteignait lentement.  
148 The patient was breaking up slowly.
- 149 Vous êtes né sous une bonne étoile.  
149 You were born under a lucky star.
- 150 Il était scrupuleux à l'excès.  
150 He was scrupulous to a fault.
- 151 Vous devriez donner le bon exemple.  
151 You ought to set a good example.
- 152 Les choses vont maintenant changer de face.  
152 Things are about to assume a new aspect.
- 153 Je suis rentré de ma promenade avec une faim de loup.  
153 I came back from my walk as hungry as a hawk.
- 154 Il fait le malade pour ne pas travailler.  
154 He pretends to be ill so as not to work.
- 155 Cette nouvelle n'est pas faite pour me réjouir.  
155 This piece of news is not calculated to cheer me.
- 156 Il m'a mis au fait de l'affaire.  
156 He acquainted me with the business.
- 157 Je vais maintenant me reposer de mes fatigues.  
157 I am now going to rest on my ears.
- 158 Ce que vous dites porte à faux.  
158 What you say rests upon nothing.
- 159 Mon cheval est ferré à la glace.  
159 My horse is rough-shod.

- 160 L'ennemi avait mis le pays à feu et à sang. 160 The enemy had laid the country waste with fire and sword.
- 161 Les paysans dansaient autour d'un feu de joie. 161 The peasants were dancing around a bonfire.
- 162 N'ayant pas d'enfant, il avait placé son argent à fonds perdus. 162 Having no children, he had sunk his money.
- 163 Il a vendu tout son fonds. 163 He has sold all his stock-in-trade.
- 164 C'était un véritable tour de force. 164 It was quite a feat of strength.
- 165 Nous étions alors au fort de l'hiver. 165 We were then in the depth of winter.
- 166 Il avait fait le plus fort de la besogne. 166 He had broken the neck of his work.
- 167 Ils ont fait le voyage à leurs frais—à frais communs. 167 They made the journey at their own expense, — at joint expenses.
- 168 J'aime à avoir mes coudées franches. 168 I like to have elbow-room.
- 169 Il mène de front ces deux affaires. 169 He carries on both affairs at the same time.
- 170 J'espère que vous ne me gardez pas rancune. 170 I hope you bear me no ill-will.
- 171 Voilà huit jours entiers qu'il garde le lit, la chambre. 171 He has been confined to his bed, his room the whole week.
- 172 Faites bonne garde pendant que nous serons absents. 172 Keep a good watch while we are away.

- emy had laid  
ry waste with  
word.
- asants were  
ound a bonfire  
no children, he  
is money.
- sold all his  
de.
- quite a feat o  
e then in the  
nter.
- broken the  
work.
- e the journey  
expense, —  
enses.
- have elbow-  
s on both  
e same time.  
a bear me no  
ea confined  
is room the  
ood watch  
away.
- 173 Ci-git un homme ver-  
tueux.
- 174 Ils riaient tous à gorge  
déployée.
- 175 Ces deux frères se res-  
semblent comme deux  
gouttes d'eau.
- 176 Je vous fais grâce du  
reste.
- 177 Nous fûmes ballottés  
au gré des vents et des  
flots.
- 178 J'ai terminé le gros de  
la besogne.
- 179 Nous achetons en gros  
et nous vendons au détail.
- 180 Il en sortit avec tous les  
honneurs de la guerre.
- 181 Ce que vous dites là  
est hors de propos.
- 182 Ils avaient inondé le  
marché d'articles étran-  
gers.
- 183 Je l'ai vu qui courait  
à toutes jambes.
- 184 Ces gens-là vivent au  
jour le jour.
- 185 On a fait justice de tou-  
tes ces calomnies.
- 186 Je me promenais de  
long en large.
- 173 Sacred to the memory  
of a virtuous man.
- 174 They were all splitting  
their sides with laughter.
- 175 Those two brothers are  
as like one another as  
two pins.
- 176 I let you off the re-  
mainder.
- 177 We were tossed about  
at the mercy of wind and  
wave.
- 178 I have got through the  
best part of the work.
- 179 We buy wholesale and  
sell by retail.
- 180 He came out of it with  
flying colours.
- 181 What you are saying is  
quite out of place.
- 182 They had glutted the  
market with foreign  
goods.
- 183 I saw him running  
with all his might.
- 184 Those people live from  
hand to mouth.
- 185 Justice has been done  
on all those calumnies.
- 186 I was walking to and  
fro-up and down waiting  
for you.

- 187 Ma foi, j'y perds mon latin. 187 I really cannot make it out at all.
- 188 Messieurs, la séance est levée. 188 Gentlement, the sitting is over.
- 189 Il lui a tenu lieu de père. 189 He acted as a father to him.
- 190 Partout où il se trouve, il veut faire la loi. 190 Wherever he is he tries to lay down the law.
- 191 Il était étendu de tout son long. 191 He was stretched out at full length.
- 192 Autant essayer de prendre la lune avec les dents ! 192 As well try to take the moon by the horns !
- 193 J'avais maille à partir avec votre frère. 193 I had a bone to pick with your brother.
- 194 L'affaire avait été préparée de longue main. 194 The affair had been got up a long time before.
- 195 Il n'a pas encore mis la dernière main à son tableau. 195 He has not yet given the finishing touch to his picture.
- 196 Le pied lui manqua, et il tomba à l'eau. 196 His foot slipped, and he fell into the water.
- 197 Le pauvre garçon tremblait de tous ses membres. 197 The poor fellow was shaking in his shoes.
- 198 Aimez-vous le pain de ménage ? 198 Do you like home-made bread ?
- 199 Il ne faut pas avoir deux poids et deux mesures. 199 There must be no double-dealing.
- 200 C'est un homme qui fait tous les métiers. 200 He is a jack of all trades.

cannot make all.	201 Votre ami demeure au bout du monde.	201 Your friend lives miles away.
ment, the sitting	202 Je l'ai payé de la même monnaie.	202 I paid him back in the same coin.
as a father to	203 Le sang lui monta au visage.	203 The blood rushed up into his face.
er he is he down the law	204 Nous faillîmes être mis en morceaux.	204 We were nearly being made mincemeat of.
stretched out th.	205 On croit qu'elle s'est donnée la mort.	205 She is thought to have laid violent hands on her- self.
ry to take the e horns!	206 Tous avaient reçu le mot d'ordre.	206 All had received the pass-word.
bone to pick rother.	207 Il gagne juste de quoi ne pas mourir de faim.	207 He earns just enough to keep body and soul to- gether.
had been got me before.	208 J'ai un portrait de lui en grandeur naturelle.	208 I have a portrait of him as large as life.
not yet given touch to his	209 Il a essayé de me tirer les verres du nez.	209 He tried to worm it out of me.
slipped, and he water.	210 Il se laisse mener par le bout du nez.	210 He allows himself to be led by the nose.
fellow was s shoes.	211 Il est porté aux nues par certaines gens.	211 He is praised up to the skies by some people.
home-made	212 Il faut que le maître ait l'œil à tout.	212 The master must have an eye to everything.
st be no g.	213 J'y tiens comme à la prunelle de mes yeux.	213 I prize it as the apple of my eye.
ack of all	214 Il est comme l'oiseau sur la branche.	214 He is always on the move.
	215 Il fait la sourde oreille	215 He turn a deaf ear to

- aux plaintes qu'on lui  
adresse.
- 216 Quel panier percé que  
votre ami !
- 217 N'attendez aucune pi-  
tié de sa part.
- 218 C'est un parti pris chez  
lui de trouver à redire à  
tout.
- 219 C'est tout à fait passé  
de mode.
- 220 Gardez-vous de jamais  
tomber sous sa patte.
- 221 La peine de mort a été  
prononcée contre l'assas-  
sin.
- 222 La route s'étend à perte  
de vue.
- 223 L'affaire est montée sur  
un grand pied.
- 224 Il a vendu ses blés sur  
pied.
- 225 Il vend sa marchan-  
dise au poids de l'or.
- 226 Il ne se possédait plus.
- 227 Ce qu'il en fait est uni-  
quement pour jeter de la  
poudre aux yeux.
- 228 Il y eut une panique,  
et tous se précipitèrent  
vers la porte.
- the complaints that  
made him.
- 216 What a prodigal fellow  
your friend is !
- 217 Expect no pity at  
hands.
- 218 He has made up  
mind to find fault with  
everything.
- 219 It has quite gone  
of fashion.
- 220 Take care never to  
fall into his clutches.
- 221 The murderer was  
condemned to suffer capital  
punishment.
- 222 The road stretches  
farther than one can see.
- 223 The business is carried  
on on a large scale.
- 224 He sold his crop while  
yet standing.
- 225 He sells his goods at a  
ruinous price.
- 226 He was no longer mas-  
ter of himself.
- 227 He does so merely to  
throw dust into the eyes  
of people.
- 228 There was a panic, and  
all made for the door.
- C'es  
mais  
prendr  
Sou  
-t-il r  
Il m  
de bot  
2 Dan  
était  
sou.  
3 Ils c  
march  
4 Le  
saient  
5 Troi  
taient  
6 Vou  
bien b  
7 Dan  
agi sa  
8 Il r  
gards  
9 Je  
remen  
10 Ne  
pieds  
11 Le  
à sa r  
12 Il a  
et m  
ses re



- complaints that  
him.  
t a prodigal fel  
riend is!  
ct no pity at  
as made up  
find fault w  
ing.  
s quite gone  
n.  
care never to  
clutches.  
urderer was c  
to suffer cap  
ent.  
ad stretches  
han one can  
usiness is carr  
arge scale.  
his crop wh  
ing.  
s his goods a  
rice.  
no longer m  
self.  
s so merely  
t into the ey  
as a panic, a  
or the door.
- C'est un bon garçon,  
mais il faut savoir le  
prendre.  
Sous quel prétexte  
t-il refusé ?  
Il m'a dit cela à propos  
de bottes.  
2 Dans la maison tout  
était propre comme un  
sou.  
3 Ils ont dû vendre leurs  
marchandises au rabais.  
4 Le vent et les flots fai-  
saient rage.  
5 Trois concurrents s'é-  
taient mis sur les rangs.  
6 Vous me rappelez une  
bien bonne histoire.  
7 Dans cette affaire, il a  
agi sans réflexion.  
8 Il me lançait des re-  
gards furieux.  
9 Je m'en remets entiè-  
rement à vous.  
10 Ne remettez jamais les  
pieds chez moi.  
11 Le paquebot nous prit  
à sa remorque.  
12 Il a quitté les affaires  
et maintenant il vit de  
ses rentes.
- 229 He is a good fellow,  
but you must know how  
to deal with him.  
230 On what grounds did  
he refuse ?  
231 He told me that with  
reference to nothing.  
232 In the house every-  
thing was as neat as a  
pin  
233 They had to sell their  
goods at a discount  
234 The wind and the  
waves were raging high.  
235 Three competitors had  
entered the lists.  
236 You put in mind of a  
very good story.  
237 In this affair he acted  
hand over head.  
238 He looked daggers at  
me.  
239 I leave it entirely to  
you.  
240 Never cross the thresh-  
hold of my door.  
241 The steamer took us in  
tow.  
242 He has given up busi-  
ness and now he is a  
gentleman at large



- 243 Vous avez à réparer tous les dégâts. 243 You will have to make good all damages.
- 244 D'autres malheurs leur étaient réservés. 244 More misfortunes were in store for them.
- 245 Réveillez-moi demain à cinq heures. 245 Knock me up tomorrow at five o'clock.
- 246 Il était plongé dans une profonde rêverie. 246 He was in a brown study.
- 247 Cela pourrait suffire à la rigueur. 247 At a pinch, it might be sufficient.
- 248 Tout à coup il éclata de rire. 248 On a sudden he burst out laughing.
- 249 Il a mené cette affaire rondement. 249 He managed that business with a high hand.
- 250 Il nous ont fait payer rubis sur l'ongle. 250 They made us pay down.
- 251 Je ne savais plus à quel saint me vouer. 251 I did not know which way to turn.
- 252 Ce costume n'est plus de saison. 252 That dress is no longer in season.
- 253 Ce fut un sauve-qui-peut général. 253 There was a general rush for safety.
- 254 Dans le monde, il faut du savoir-vivre et du savoir-faire. 254 In the world good breeding is necessary and tact also.
- 255 La chaleur était si grande que la rivière était tout à fait à sec. 255 The heat was so great that the river had run quite dry.
- 256 Je pouvais à peine garder mon sérieux. 256 I could hardly keep my countenance.
- 257 Votre frère vient encore de faire des siennes. 257 Your brother has been at his tricks again.

- will have to make  
damages.  
misfortunes were  
for them.  
me up to-mor-  
re o'clock.  
as in a brown  
ach, it might be  
dden he burst  
ng.  
ged that busi-  
a high hand.  
made us pay  
know which  
s is no longer  
s a general  
ty.  
world good  
ecessary and  
vas so great  
r had ran  
ardly keep  
ce.  
r has been  
ain.
- 8 Il voudra être payé en  
espèces sonnantes.  
9 Le sort en est jeté !  
10 Quelques instants après  
mon départ il rendit le  
dernier soupir.  
11 Il ne peut pas dire deux  
mots de suite.  
12 Il les frappa d'estoc et  
de taille.  
13 Ils faisaient un tapage  
infernale.  
14 La question revint sur  
le tapis.  
15 Il fut précipité dans  
l'abîme la tête la pre-  
mière.  
16 J'ai du travail par des-  
sus la tête.  
17 Faites ce travail à tête  
reposée.  
18 Les bras m'en sont  
tombés.  
19 Quel boute-en-train  
que votre frère !  
20 Il allait son petit train,  
sans jamais se presser.  
21 Il fut condamné à cinq  
ans de travaux forcés.  
22 Tout semble aller de  
travers chez nous.
- 258 He will want to be  
paid in hard cash.  
259 The die is cast !  
260 A few moments after I  
left he breathed his last.  
261 He can't put two words  
together.  
262 He cut and thrust at  
them.  
263 They were kicking up  
an infernal row.  
264 The question was again  
brought into discussion.  
265 He was hurled head-  
long into the abyss  
266 I am over head and  
ears in work  
267 Do that work leisurely.  
268 I was thunderstruck.  
269 What a jolly fellow  
your brother is  
270 He went jogging on,  
without ever hurrying.  
271 He was condemned to  
five years' penal servi-  
tude  
272 Everything seems out  
of joint at home.

- 273 Ils partirent tous sans  
tambour ni trompette. 273 They all went off with-  
out further ado. 287
- 274 Il sait se faire valoir. 274 He knows how to set 288  
himself off to advantage. ca
- 275 Autant en emporte le 275 All that means nothing 289  
vent re
- 276 Je lui ferai une verte 276 I shall give him a 290  
semonce sound blowing up. d
- 277 Le fils est le portrait 277 The son is the father's 291  
vivant de son père. likeness to the life. q
- 278 La chose a eu lieu au 278 The thing took place 292  
vu et au su de tout le openly, before every d
- monde. body. 293
- 279 A chaque jour suffit sa 279 Sufficient for the day is 294  
peine. the evil thereof. m
- 280 A l'œuvre, on connaît 280 The proof of the 294  
l'artisan. pudding is in the eating. b
- 281 A tout seigneur, tout 281 Honour to whom ho- 295  
honneur. nour is due. q
- 282 Abondance de biens ne 282 Store is no sore.
- nuit pas.
- 283 Bonne renommée vaut 283 A good reputation is a  
mieux que ceinture fair estate.
- dorée.
- 284 Celui qui sème le vent 284 He that sows the wind  
récoltera la tempête. shall reap the whirl-  
wind.
- 285 De deux maux il faut 285 Of two ills choose the  
choisir le moindre. least.
- 286 Fais ce que dois, ad- 286 Do what's right come  
vienne que pourra. what might.

He went off with-  
er ado.

ows how to set  
ff to advantage.  
means nothing

give him a  
wing up.

is the father's  
the life.

ng took place  
before every

t for the day is  
proof.

roof of the  
in the eating.  
to whom ho-

o sore.

putation is a

ws the wind  
the whirl-

choose the

right come

287 Il ne faut pas juger les  
gens sur l'apparence.

288 Il n'y a pas d'effet sans  
cause.

289 Le temps perdu ne se  
retrouve jamais.

290 L'oisiveté est la mère  
de tous les vices.

291 Ne réveillez pas le chat  
qui dort.

292 On a souvent besoin  
d'un plus petit que soi.

293 Pierre qui roule n'a-  
masse pas mousse.

294 Qui aime bien châtie  
bien.

295 Un "tiens" vaut mieux  
que deux "tu l'auras".

287 Fever trust to appear-  
ances.

288 Every why has a where-  
fore.

289 Time lost cannot be re-  
deemed.

290 Idleness is the root of  
of all evil.

291 Do not rouse the sleep-  
ing lion.

292 A lion may be beholden  
to a mouse.

293 A rolling stone gathers  
no moss.

294 Spare the rod and spoil  
the child.

295 A bird in hand is worth  
two in the bush.

